



Borse 2019 per la traduzione d'opere teatrali

Regolamento

IMPORTANTE: Si prega di allegare alla vostra candidatura il formulario d'iscrizione specifico

Principio

Il Fondo culturale della Société Suisse des Auteurs (SSA) attribuisce fino a **cinque borse per una somma complessiva annua di CHF 5'000.-** ai traduttori che intendono tradurre un'opera teatrale di un autore svizzero.

L'opera teatrale da tradurre deve essere originale (sono escluse le opere teatrali adattate o ispirate ad un'opera preesistente protetta) e deve essere stata scritta da un autore di nazionalità svizzera o domiciliato in Svizzera.

La traduzione dell'opera teatrale dovrà essere messa con certezza in produzione o letta in pubblico da una compagnia / un teatro professionista, che dovrà attestarlo nel dossier di candidatura.

Candidati e beneficiari

Possono sollecitare una borsa di traduzione gli autori dell'opera teatrale originale o i traduttori o le compagnie / teatri. I traduttori devono almeno aver già tradotto un'opera teatrale finora.

I beneficiari delle borse SSA sono i traduttori dell'opera proposta. La borsa è versata sulla base della chiave di ripartizione che deve figurare nella scheda d'iscrizione.

Un traduttore non può avere più di un sostegno all'anno.

Condizioni di partecipazione

Disposizioni generali

O l'autore dell'opera teatrale o il traduttore deve essere socio della SSA.

Se la borsa è assegnata, i diritti sia del traduttore che dell'autore devono obbligatoriamente essere gestiti dalla SSA o da altre società di gestione dei diritti d'autore nel campo dei diritti di rappresentazione contrattualmente correlati alla SSA e non possono essere ceduti ad altri soggetti terzi.

Le condizioni contrattuali della SSA o di un suo rappresentate all'estero in materia di diritto d'autore, in particolare i diritti finanziari, devono essere pienamente rispettate.

Per un autore deceduto sono i suoi aventi diritto che devono rispondere ai criteri ed assumere gli obblighi previsti in questo regolamento al riguardo di un altro autore ancora vivo.

Un progetto depositato per una delle scadenze menzionate qui di seguito, ma che preveda una data di creazione **entro un periodo inferiore a 3 mesi** dal termine per l'invio, **non** sarà preso in considerazione.



Deposito della candidatura

Scadenze per l'invio dei dossier nel 2018:

11 febbraio / 6 maggio / 19 agosto / 4 novembre 2019 (timbro postale o data dell'e-mail).

Le domande devono essere depositate in 1 solo esemplare oppure con un PDF per e-mail. La candidatura deve essere costituita conformemente alle indicazioni della «**Scheda d'iscrizione**» e deve essere scritta in francese, tedesco, italiano o inglese. Le candidature incomplete non potranno essere prese in considerazione.

Assegnazione delle borse

La Commissione Teatro della SSA esamina le candidature e attribuisce le borse per la traduzione nei limiti del budget consacrato a tale sostegno. Le decisioni della commissione sono inappellabili e non vengono motivate. La commissione ha totale sovranità di giudizio e, in particolare, può decidere di non attribuire tutte le borse.

Pagamento delle borse

Le borse assegnate dalla Commissione Teatro della SSA sono direttamente accreditate sul conto personale dei traduttori.

Disposizioni finali

I beneficiari delle borse s'impegnano a consegnare, per informazione, la traduzione ultimata alla SSA.

I traduttori e le compagnie o i teatri professionisti s'impegnano a far comparire in luogo ben visibile la seguente menzione su pubblicazioni, stampati o materiale promozionale relativo alle opere teatrali prodotte a partire dalle traduzioni sostenute da una borsa: **“Con il sostegno del Fondo culturale della Société Suisse des Auteurs (SSA)”**.

Questo regolamento può essere modificato senza preavviso.

In caso di litigio, farà fede unicamente la versione francese di questo regolamento.

Entrata in vigore della presente versione: 1 gennaio 2019.

SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS (SSA), FONDO CULTURALE

Rue Centrale 12-14, CP 7463, CH-1002 Lausanne

T +41 21 313 44 66 / 67

fondsculturel@ssa.ch

www.ssa.ch